

阿拉伯语应用型翻译人才培养研究

韩国成

四川外国语大学成都学院

DOI:10.32629/er.v3i9.3225

[摘要] 随着“一带一路”倡议的不断深入,中国和世界各地的经贸往来日益频繁,出口额和进口额逐渐递增,“丝绸之路经济带”和“海上丝绸之路经济带”衍射的国家的越来越多,对应用型阿拉伯语翻译人才的需求尤为突出。因此,迫切需要培养更加实用的翻译人才,以满足市场对阿拉伯语应用型外语人才的迫切需求。

[关键词] 一带一路;阿拉伯语;应用型翻译人才;培养模式

中图分类号: G319 **文献标识码:** A

Research on Training Applied Arabic Translation Talents

Guocheng Han

Chengdu institute Sichuan International Studies University

[Abstract] With the continuous deepening of the “Belt and Road” initiative, the economic and trade exchanges between China and other countries in the world have become more frequent, and the value of exports and imports has gradually increased. More and more, the demand for applied Arabic translators is particularly prominent. Therefore, there is an urgent need to train more practical translators to meet the market's urgent demand for Arabic applied foreign language talents.

[Key words] One Belt One Road; Applied translators; Training model

1 何为应用型人才

1.1 概念和内涵

按照联合国教科文组织1997年颁布的世界教育分类标准,与普通高等教育培养学术型、工程型人才相对应,高等职业教育培养高等技术应用型人才。所谓应用型人才是指能将专业知识和技能应用于所从事的专业社会实践的一种专门的人才类型,是熟练掌握社会生产或社会活动一线的基础知识和基本技能,主要从事一线生产的技术或专业人才,其具体内涵是随着高等教育历史的发展而不断发展的^[1]。

1.2 应用规格和培养模式

在培养规格上,应用本科培养的不是学科型、学术型、研究型人才,而是培养适应生产、建设、管理、服务第一线需要的高技术应用性人才;在培养

模式上,应用本科以适应社会需要为目标,以培养技术应用能力为主线设计学生的知识、能力、素质结构和培养方案,以“应用”为主旨和特征构建课程和教学内容体系,重视学生的技术应用能力的培养。

1.3 专业技术能力培养模式

大学每年都在扩招,经过数年的发展和结果来看,很多大学培养出来的人才和市场脱节,进入社会所学知识不能和市场直接有效对接,应用型专业学不到应用型知识,和社会逐渐脱节,一大批专业院校在向应用型专业逐渐转变,培养和社会发展相适应的专业人才,围绕“应用”大力改进和修改教学大纲,培养一批“双师型”(同时具备理论教学和实践教学能力的教师)的骨干教师队伍,为培养更好、更实用的应用型人

才添砖加瓦。

随着“一带一路”倡议的不断深入和发展,其沿线国家同时也受益匪浅,不管是海上丝绸之路还是陆上丝绸之路都要途径阿拉伯国家,22个阿拉伯国家的总面积达到1426万平方公里,将近有四亿人在讲阿拉伯语,有广阔的市场和石油资源,近些年和阿拉伯国家的交往日益频繁,这就需要更多为阿拉伯国家服务的专业外语人才来满足市场需求。

2 应用型外语人才培养中存在的问题

国家为了社会经济的发展和教育面相大众化,高校扩招每年都在递增。教育部部长在2019年全国普通高校招生考试安全工作电视电话会议上透露,2019年全国高考报考人数突破1000万,达到1031万,创历年新高。其中大部分学生都

有机会进入大学深造, 大量的高校学生毕业后为我国的经济的发展作出了很大的贡献。但是随着连年扩招, 很多问题也逐渐凸显出来了, 高校在追求生源的同时逐渐和市场需求脱节, 不能满足市场所需的外语人才, 偏理论, 偏学术多一点。却忽视了市场究竟需要什么样的外语人才。边文霞(2012:16)指出: “……我国传统高等教育的根本弊端……表现在: 一方面, 重知识轻综合素质, 重理论轻实践, 重专业素质教育轻非专业素质教育; 另一方面, ‘一刀切’式的要求, ‘一锅煮’式的灌输, ‘一把尺’式的衡量, 忽视了大学生的潜质开发, 特别是创新能力的培养”。非通用语种人才教育也未能摆脱这样的教育^[2]。

独立院校在刚开始发展的过程中吸收了其它高等院校的教学模式, 人才培养计划也大同小异, 开设的课程和其它高等院校所开设的差不多, 但是独立院校和公办高校有所不同, 它的初衷是培养实用性的、应用型人才, 就业率的高低直接影响独立学院的生源和生存之道。在其发展过程中由于各方面的因素而一直停滞不前, 随着改革开放和“一带一路”倡议的进一步深入, 迫切需要更加实用的应用型外语人才来填充市场空白。

3 培养应用型外语人才的重要性

早在20世纪60年代, 一些发达国家就意识到培养应用型外语人才的重要性。西方外语教学中出现了“专用英语”(English for special purposes, ESP)一词。不同于综合英语(General English)的是, ESP以职业为定向, 其目的是突出外语的实用性及其带来的间接经济与社会效益^[3]。

为了更好地应对社会各界对英语人才的需求, 国家教委组织并审定了《关于外语面相21世纪本科教育改革的若干意见》(1998)。该文件指出“外语专业必须从单一的“经院式”人才培养模式转

向宽口径、应用型、复合型人才培养模式”。改文件在明确高校外语专业的发展方向上起了重大作用, 对于中国高校外语专业的改革和发展具有划时代意义(何其莘等, 1999; 蔡伟良, 2009)。

应用型人才是介于学术性人才和技术性人才之间的一类人才。具有较强的综合应用知识和现场解决实际问题能力的一类人才。未来社会随着网络的普及和人才需求结构的变化, 单一的外语人才已经完全不能适应社会的发展, 复合型人才随即成为紧缺人才, 现在各个大学也顺应社会的发展, 在本科教育阶段也开始慢慢重视复合型人才的培养。川外成都学院从2018年开始对学习小语种的学生开设英语课。形成了以“外语+”的形式为逐渐实现应用型、复合型外语人才培养走出了关键的一步。

4 阿拉伯语应用型翻译人才培养模式

4.1 与市场需求相结合

我校在向应用型院校的过程中面临很多困难需要解决, 就阿拉伯语来说, 一年级和二年级注重书本知识, 注重四级考试, 这是基础阶段, 经过这一阶段的学习, 学生们基本上掌握了阿拉伯语的句子结构。三年级和四年级注重实用性、应用型方向培养阿拉伯语外语人才。但是在培养的过程中和市场需求人才不太匹配, 理论性知识多于实用性知识, 很难及时有效的捕捉目前市场中需要什么类型的翻译人才, 这就需要往届从事阿拉伯语翻译工作的毕业生能及时反馈不同企业在使用比较频繁的文件、句子、专业术语等。这样和市场有机地衔接起来, 把得到的信息或者其它文本总结归纳, 形成一套行之有效的教材。

4.2 实践教学发挥的作用

1998年的《高等学校教学管理要点》中明确提出: “实践教学是教学过程中的一个极其重要的教学环节, 各种实践性教学环节都要制定教学大纲和计划, 严

格考核”。这就表明, 实践教学必须在人才培养方案中得到体现, 同时加强实践教学管理。

目前国内很多高等院校依旧采用比较传统的教学模式, 普遍存在“重知识传授, 轻能力培养”(赵燕, 2003:90), “重课堂, 轻课外”(王义道, 2008:8; 段成, 2010:8)的倾向以及“学”与“用”脱钩的现象, 这在各大院校都是普遍存在的现象, 我校在向应用型外语院校转变的过程中, 也吸取了国内外知名院校的经验, 为了学以致用, 为了让学生在以后的职场上有更多的竞争力, 大力鼓励学生出国留学, 经过一年的学习, 学生在写作、口语、方言等方面有一定程度的提高, 找一份好工作是很好的敲门砖。这是实践教育的一个方面。

第二课堂也是实践教学的有力推进, 我校在这一方面鼓励各个院系每年进行多种多样的活动来深化实践教育教学, 以我院为例: “口语角”、“亚非文化节”、“口译大赛”、“美文大赛”等颇具特色的第二课堂活动, 这一方面确实促进了学生们主观能动性, 在非母语国家举办各种赛事调动学生们学习语言的积极性, 进一步了解对象国语言和文化。但是涉及的面不光, 从长远来看, 无法真正实现实际应用能力。

4.3 市场调研反馈结果反思

本次调查校外企事业单位工作人员两人, 涉及两个不同行业, 在制定校本教材、如何和市场接轨、如何传授市场中实用的知识等方面给予了积极中肯的建议。

被调查的内容包括以下几个方面:

(1) 外国人做生意的过程中, 经常使用口语频率最高的一般偏向于什么类型?

方言在口语中使用频率很高。

(2) 在和外国人做生意的时候会经常用到信函、合同等方面的东西吗?

就被调查者本人而言, 公司很少使用信函、合同等。

(3) 你认为学校和市场如何对接?

建议在大三大四增设阿拉伯语方言选修课以及相关专业阿语表达课(车辆, 建筑, 工程, 互联网方面等等) 学校应该尽量与用人单位签订人才培养协议。

(4) 如何把市场应用型的知识和学校有机结合起来?

建议在阿拉伯语口语角活动中, 增加商务扮演类口语练习内容, 体验以后工作领域会用到的阿拉伯语知识及内容。

(5) 你认为在大学里如何教授应用型知识来适应市场的需求?

建议首先统计了解毕业生从事的工作领域, 主要会用到的阿拉伯语知识, 根据统计和反馈, 增设相关选修课程。

我校一直注重学生的就业率, 阿拉伯语自2011年开设以来, 数以百计的学生顺利毕业, 学生的就业率呈现多样化的趋势。越来越多的学生通过考研来改变自己的命运。据不完全统计, 2019年考研学生达到了18人, 是历年来报考人数最多的一次。有的学生看好阿拉伯国家良好的语言环境, 毕业后就去国外读研, 这在毕业后找工作更具有语言优势。

在本科教学阶段大学应该按照市场所需增减相应课程, 注重阿拉伯语应用型人才的培养, 经常搜集在外工作学生的实际情况, 深层次了解他们在工作中的问题, 搜集关键资料, 每年的人才培养计划也要按照市场变化做实时变动, 在平时的教学活动中经常要涉及到市场上频繁使用的句子、词汇、专业术语等。加强翻译量, 从公司工作的学生跟前搜集一些有用的阿语原件, 包括合同、表述、建筑、铁路、电力、通讯等方面的资料。真正实现应用型翻译人才培养的高等院校。

4. 4校内调查结果分析

4. 4. 1调查对象

本次调查是以四川外国语大学成都学院校内大三、大四年级(95人)为调查对象。涉及人数95人, 收到答卷95人, 全

选项	小计	比例
A. 有	53	55. 79%
B. 比较有用	32	33. 68%
C. 一般	7	7. 37%
D. 没有	3	3. 16%

图 1-1 您认为应用型阿拉伯语对工作有帮助吗

选项	小计	比例
A. 供不应求	45	47. 37%
B. 供过于求	17	17. 89%
C. 供需脱节	13	13. 68%
D. 供需平衡	20	21. 05%

图 1-2 您如何看待应用型阿拉伯语人才的社会供需问题?

部都是学习阿拉伯语的学生, 问卷方式全部为单项选择题。本次调查广泛搜集目前课程设置的合理问题和所授知识应用问题, 将有助于教师进一步改进教学方法、提高教学质量、构建系统的应用型阿拉伯语知识奠定良好的基础。

4. 4. 2问卷调查结果

调查问卷有十个, 大部分涉及的内容是应用型阿拉伯语翻译人才培养对市场的供需关系, 有50%以上的认为供不应求, 可见大部分被调查者的观点是一致的。

应用型阿拉伯语对工作有帮助吗, 调查结果显示, 55. 7%的学生认为有用, 33. 68%认为比较有用, 7. 37%的认为一般, 3. 16%的学生认为没有用。很明显, 有一半学生认为应用型阿拉伯语对工作有帮助的, 所以在以后的教学中, 应用型知识将会发挥很大的作用, 应用型知识在教学中的比重将会越来越大。

如何看待应用型阿拉伯语人才的社会供需问题的调查结果显示, 47. 37%的认为供不应求, 17. 89%的供过于求, 13. 68%的认为供需脱节, 21. 05%的认为供需平衡。此项调查针对的是已经毕

业踏入工作岗位的人群, 调查结果相对具有普遍性, 从数据来看还是比较乐观的, 接近一半的人数认为阿拉伯语应用型阿拉伯语外语人才是供不应求的。

问卷调查广泛搜集了学生、职场人员、企事业单位等人群, 调查结果具有广泛性。比较真实地反映了上述人群当前状态, 为研究应用型阿拉伯外语人才提供了第一手资料, 为更好地促教起了实质性的作用, 进一步完善应用型阿拉伯语外语人才培养的教材。

4. 4. 3大力培育“双师型”教师队伍建设

常言道“打铁还需自身硬”, 在培养应用型阿拉伯翻译人才时, 教师自身的综合素养首先要过硬。那在现有条件下, 如何真正实现“双师型”教师队伍的发展壮大呢? 如果条件允许的情况下每年的寒暑假派一名教师到当地企事业单位或者到沿海地区的企业里学习一段时间。通过校企合作培养“双师型”教师队伍的方式应该是独立学院“双师型”教师培养的主渠道, 同时可以邀请企事业单位的技术骨干作为专职教师, 在指定的时间给学生们传授企业的经营之道,

销售之道等方面的经验,积极引导教师下企业,实地观摩学习,帮助老师逐渐提高操作技能,实践技能^[4]。

5 结语

“一带一路”倡议的深化使中国和世界各国的交往日益频繁,下一步,中阿双方应以现有成果为基础,继续稳步推进双方合作,实现互利共赢。在这样的大好形势下,迫切需要培养优秀的阿拉伯语翻译人才来满足日益繁荣的双边市场。当前应用型院校转变的过程中,抓住有利时机,实现跨越式发展,群策群力,为培养更多应用型阿拉伯语翻译人才作出应有的贡献。

5.1 研究的教学指导意义

在应用型院校转变的过程中,需要理论和实践支持的材料作为教学重点,逐步实现“应用”的特点和发挥“应用”的实效性。当然,这不是一蹴而就的事情,边教学边实践,积极搜索各种有用的材料作为教学资源,逐渐积累市场和学校所需的应用知识,最后形成一套完

整的教学资源,其类型可以划分为经贸阿拉伯语、实用阿汉互译教程、旅游阿拉伯语等。有了明确的教学目标和对象,就业率也会明显升高,对于依靠生源生存的独立院校不无裨益,对于我校打响在国内的声誉有很大的促进作用。

5.2 研究的不足和建议

在撰写的过程中也有很多不足的地方,市场调查的数据支撑在一定程度上缺乏足够的说服力,首先在于调查对象在填写的时候存在主观因素,有的为了一点情面,真实性值得商榷。有的对课程的理解存在模糊性,毕业的学生单纯只从事某一个行业,他只对从事自己本专业的知识有一些了解,对其它行业和市场所需的知识不了解,这调查的结果一定程度上限制了数据的研究结果。调查的对象还有相当大的局限性,查阅的文献资料不够全面,调查结果缺乏广泛性,对调查结果有一定的影响。

[基金项目]

本文系四川外国语大学成都学院

2018年院级教育教学改革重点立项项目“转型背景下阿拉伯语应用型翻译人才培养研究”(项目编号: JG18010)。

[参考文献]

[1]张静霞,李楠.应用型人才培养背景下化学肥料科学实验课教学改革探究[J].当代教研论丛,2015(10):51.

[2]全永根,林明.“非通用语种+英语”双外语应用型国际化人才培养模式的思考[J].外语教学与策略,2015(4):66.

[3]李娜.高校应用型双语人才培养与地区经济发展衔接的模式探索——以烟台地区为例[J].高教学刊,2016(4):214.

[4]张秋林.独立学院应用型双外语人才培养个性问题对策研究[J].佳木斯职业学院学报,2016(7):236.

作者简介:

韩国成(1973--),男,撒拉族,青海祁连人,四川外国语大学成都学院阿拉伯语讲师,研究生,研究方向:阿拉伯语言与文化。